

УДК 372.881.161.1

ВИЗУАЛИЗАЦИЯ ГРАММАТИКИ КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ ПРИЁМ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Шейна Л.П., Иванова Т.В.

*ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет», Москва,
e-mail: lyuba.sheina2010@yandex.ru, jane130@yandex.ru*

Настоящая статья посвящена исследованию использования визуализации грамматики как эффективного средства обучения русскому языку студентов-билингвов языкового вуза. В качестве визуального средства в исследовании был рассмотрен креолизованный текст. В работе дается анализ его преимуществ как дидактического средства, раскрыты методические аспекты его использования на занятиях русского языка как неродного. В работе дается психолого-педагогическое обоснование креолизованного текста в качестве эффективного средства обучения русскому языку как неродному студентов-билингвов. Представлен алгоритм создания креолизованного текста, а также определено соотношение его вербальной и иконической частей на разных этапах обучения грамматическим категориям русского глагола. В статье приведены фрагменты тренировочных упражнений с использованием креолизованного текста. В конце статьи приведён сравнительный анализ результатов констатирующего и контрольного этапов эксперимента, которые отражают позитивную динамику уровня усвоения учебного материала по теме «Глагол». Были сделаны выводы о том, что использование креолизованного текста на всех этапах обучения грамматическим формам глагола активизировало психические процессы, способствовало эффективному усвоению основных грамматических форм глагола. Студенты продемонстрировали способности к запоминанию и воспроизведению большого объема лексических единиц.

Ключевые слова: визуализация грамматики, метод обучения, билингвы, креолизованный текст, студенты-билингвы

GRAMMAR VISUALIZATION AS AN EFFECTIVE TECHNIQUE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO BILINGUAL STUDENTS OF A LINGUISTIC UNIVERSITY

Sheina L.P., Ivanova T.V.

Moscow State Pedagogical University, Moscow, e-mail: lyuba.sheina2010@yandex.ru, jane130@yandex.ru

This article is concerned with the research of Grammar visualization use as an effective technique of teaching Russian as a foreign language to bilingual students of a linguistic university. A creolized text is considered as a visual tool in the given study and the paper analyzes its advantages as a didactic tool, reveals the methodological aspects of its use in classes of Russian as a foreign language. The paper provides the psychological and pedagogical basis of the creolized text as a means of efficiencies Russian as a foreign language teaching to bilingual students. An algorithm for creating a creolized text is presented by the authors, as well as they determine the ratio of its verbal and iconic parts at different stages of teaching the grammatical categories of the Russian verb. The article contains fragments of creolized text drills. Finally, the paper presents a comparative analysis of the results of the ascertaining and control experiments, which reflect the positive dynamics of educational efficiency and effectiveness of topic «The Verb». It is concluded that the use of a creolized text at all stages of teaching grammatical forms of the verb activated mental processes of perception, contributes to the effective assimilation of the basic grammatical forms of the verb. As a result, the students demonstrate a better ability to memorize and reproduce a large amount of lexical units.

Keywords: grammar visualization, teaching method, bilinguals, creolized text, bilingual students

Развитие мировых сообществ в направлении глобализации приводит к пониманию необходимости в создании единого культурно-образовательного пространства. Люди разных национальностей, проживающие на территории Российской Федерации, стремятся сохранить этническую самобытность. Это определяет потребность обеспечения качественного образования как на государственном языке, так и на родном. Поэтому проблема методики преподавания русского языка как неродного обучающимся-билингвам является актуальной, особенно в аспекте поисков эффективных методов, методик, обеспечивающих высокую результативность обучения.

В условиях информатизации и компьютеризации большим образовательным потенциалом обладают средства визуализации дидактического материала. Стремительный рост визуальной информации в современной коммуникации вызывает закономерный интерес языковедов к использованию невербальных средств при оформлении письменной речи.

Цель исследования состоит в теоретическом обосновании и экспериментальном апробировании эффективности использования средств визуализации грамматики как эффективного приема обучения русскому языку студентов-билингвов языкового вуза.

В исследовании мы исходили из положений об особенностях организации процесса обучения студентов-билингвов, которые нуждаются в визуальной поддержке, так как зрительное восприятие целостного образа учебной информации существенно активизирует когнитивные процессы при выполнении учебных заданий как на репродуктивном, так и творческом уровнях обучения.

Материалы и методы исследования

В современной теории и практике обучения русскому языку как неродному среди разнообразия визуальных средств следует выделить креолизованный текст, который успешно обеспечивает наглядность, благодаря чему происходит быстрое «схватывание» целостной модели грамматических структур. Это обеспечивает хорошее запоминание информации. За счет его использования происходит систематизация и обобщение содержания учебного материала. Структурированный материал формирует понимание внутренних и внешних связей между грамматическими явлениями, что становится эффективным приемом усвоения студентами знаний. Креолизованный текст как дидактическое средство способствует развитию всех психических процессов, а также формирует познавательную мотивацию студентов, поэтому в нашем исследовании в качестве средства визуализации мы использовали креолизованный текст. Представляется, что его применение также снимает проблему языкового барьера.

Многие ученые в своих исследованиях отмечают большую роль изучения русского языка в развитии когнитивных процессов обучающихся-билингвов. Так, Е.А. Хамраева пишет, что языковое развитие оказывает воздействие на процессы познания, способствует его когнитивной деятельности [1, с. 99]. Все это обеспечивает эффективность процесса обучения, которые направлены на эффективное формирование системы знаний, умений и навыков русского языка при наименьших затратах времени и сил субъектов педагогического процесса.

Сегодня происходит значительное увеличение информационного потока, что вызывает стремление использовать, наряду с вербальными знаками, знаки иконические.

Т.Ш. Инас, О.А. Корда, отмечают, что креолизация подразумевает обозначение текстов, в структуре которых знаки различных семиотических систем вступают в наиболее сложные отношения – взаимовлияния, взаимодополнение [2; 3]. Сообщение, заключенное в тексте, может быть представлено вербально (словесный текст) или иконически, то есть изобразительно. Само слово «креолизация» предполагает комбинирование средств разных семиотических систем в комплексе, отвечающем условию текстuality [2]. В публикациях последнего времени также применяются термины «поликодовый текст» [3], «гетерогенный текст» [4]. Анализ сущностных характеристик креолизованного текста позволил сделать вывод о том, что их фактура состоит из негомогенных частей (вербальной языковой и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык). Причём, различные по своей природе, они составляют единое смысловое поле.

Типология поликодовых текстов весьма разнообразна. В их теоретическом описании наличествуют все тексты, которые включают иные, чем буквенные, обозначения. К ним могут относиться такие знаки, как скобки, нижнее подчеркивание, выделительные обозначения (цветовое оформление букв или иных символов, полужирный шрифт, применение курсивного начертания к тексту); включение в слова или между словами пропусков в виде многоточия, таблицы, схемы, рисунки. К разновидностям креолизованного текста также относятся иллюстрации, комиксы, сопровождаемые репликами персонажей, где органично сочетаются вербальная и иконическая части. Например:

Мне грустно, потому что на улице 

Креолизованный текст как дидактическое средство безусловно, имеет ряд преимуществ: способствует созданию положительной эмоциональной атмосферы на занятии; активизирует важные психические процессы студентов, что повышает эффективность усвоения учебного материала; повышает познавательный интерес на уроке; позволяет использовать и усваивать различные виды речевой деятельности; повышает коммуникативную роль учебных заданий; представляет сжатую насыщенную информацию, в которой нет ничего лишнего; способствует созданию реальных условий коммуникативной ситуации, а также он способен увеличить объем усваиваемой информации.

Экспериментальная работа проводилась в группе, состоящей из 11 человек, 1 курса студентов-башкир факультета башкирской филологии Башкирского государственного педагогического университета. Особенность обучения категориям русского языка студентов-башкир обусловлена разностью фонетического, лексического, грамматического, морфологического синтаксического построения русского и башкирского языков [5, с. 224–234]. На этапе констатирующего эксперимента нами были выявлены типичные ошибки и сложности в изучении грамматики русского языка. Так как для конструирования речевого высказывания самыми частотными частями речи являются существительное и глагол, наибольшее число ошибок приходится на формообразование глагола. Во многом это объясняется тем, что в башкирском языке отсутствует категория вида. Один и тот же башкирский глагол может соответствовать и совершенному, и несовершенному виду русского глагола. *Кисә мин өйгә эште эшләү* – «я вчера делал домашнее задание» и «я вчера сделал домашнее задание». Были обнаружены ошибки в следующих случаях формообразования: видовых пар глагола: несовершенного вида *идти* (однаправленность действия), ходить (многократно повторяемые действия) и глаголов совершенного вида, образованных приставочным способом: *прийти*. Я часто пришел в библиотеку; *читать* – *прочитывать* и глагола совершенного вида *прочитать*, образованного приставочным способом. Их неправильное формообразование императива *прочитывайте* (вместо *прочитайте*); неоправданное употребление глагола-связки «быть» в прошедшем времени и глагола в форме прошедшего времени для образования простой формы глагола прошедшего времени: «я было прочитал книгу» вместо «я прочитал книгу». При образовании императива неправильное использование приставки про- и суффикса -ыва: «*прочитывайте книгу*».

В целях осуществления диагностики уровня сформированности знаний грамматики русского глагола нами были определены следующие критерии:

- умение правильно определять вид глагола;
- умение понимать контекст предложения и в соответствии с ним выбирать правильную грамматическую форму глагола;
- умение согласовывать глаголы с существительными по числам и родам.

Задания носили репродуктивный характер. Осуществлялся количественный и качественный анализ выполненных заданий обучающихся. Студентам предлагались тестовые задания, в которых проверялись вышеперечисленные критерии. Все задания были даны в текстовой форме без поликодовых элементов. В качестве определения исходного уровня сформированности грамматических форм глагола у испытуемых было принято процентное соотношение правильно выполненных заданий. В расчет принимались следующие показатели: «отлично» – от 80 до 100 баллов соответствовал высокому уровню знаний; «хорошо» – от 60 до 79 баллов – среднему уровню; «удовлетворительно» – от 40 до 59 баллов – определили как ниже среднего; «неудовлетворительно» – от 10 до 39 баллов – низкий уровень; от 0 до 10 баллов – «отсутствие знаний». Входная диагностика показала следующие результаты: из 11 человек высокий (90 баллов) – 1 человек, средний уровень (в среднем – 68 баллов) – 4 человека, ниже среднего (в среднем – 49 баллов) – 3 человека, низкий уровень сформированности знаний видовых форм глагола (в среднем – 23 балла) – 3 человека. В целом результаты констатирующего среза продемонстрировали недостаточный уровень усвоения грамматических форм глагола. Студентами были допущены ошибки в словообразовании видовых форм глаголов.

В процессе обучения билингвов видовым формам глагола был разработан дидактический материал на основе использования креолизованного текста, который соответствовал следующим принципам: последовательности подачи материала в логике от простого к сложному; концентрического построения содержания учебного материала, постепенного расширения и углубления знаний; принципа сочетания текстового и изобразительного материалов; порционной подачи знаний; разнообразия видов заданий в соответствии с целями формирования страноведческих знаний, коммуникативных способностей.

Результаты исследования и их обсуждение

В ходе обучающего эксперимента нами были определены и разработаны следующие теоретико-методические аспекты.

1. Определен алгоритм создания креолизованного текста, который имеет следующие шаги реализации:

- необходимо определить цель применения креолизованного текста в обучении (для чего его используем?);
- определить, на каком этапе урока он используется (когда используем?);
- определить, на развитие каких компетенций нацелено упражнение, задание (что формируем и развиваем?);

– подобрать необходимый дидактический материал (что подбираем?);

– выбрать вид визуализации грамматики (какой вид визуализации используем?);

– определить соотношение, объем визуальной и вербальной частей креолизованного текста (какой элемент креолизованного текста берем за основу?);

– определить необходимые визуальные элементы и способ их выполнения: пространственное расположение, выбор формы, цветовое решение изображения (как оформляем креолизованный текст?).

2. Определено соотношение вербальной и иконической частей креолизованного текста в процессе изучения грамматических категорий русского глагола. Представляется, что на этапе введения понятия «видов глагола» сами глаголы должны быть оформлены вербально, так как обучающиеся должны запомнить правильный образец слов с точки зрения орфографии, грамматики. Изобразительной частью могут стать не ключевые слова. Например: *каждое утро я хожу в университет*. Так как ключевыми словами в данном предложении являются *каждое утро* и *хожу*. На этапе закрепления при формировании практического навыка словообразования видовых пар глаголов слово можно заменить изобразительной частью. Это продиктовано целесообразностью активизации мыслительных операций по составлению правильной грамматической формы глагола. Здесь учитывается значение контекста и вербализируется слово. Но сопутствующее слово-подсказка не должно быть заменено изобразительной частью. На этапе контроля знаний глагол заменяется картинкой. Студент должен вспомнить и записать необходимый вид глагола.

В исследовании мы используем креолизованный текст в виде иллюстрации на этапе закрепления учебного материала. Такой вид креолизованного текста иллюстративно изображает контекстуальную заданность использования глагола.

В таблице приведена логика использования креолизованного текста на разных этапах обучения русскому языку.

Приведем фрагменты тренировочных упражнений с использованием креолизованного текста по теме «Глагол». На этапе закрепления изученного материала можно предложить следующие упражнения.

Упражнение 1. Рассмотрите рис. 1.

А) Найдите ошибку в употреблении формы глагола и исправьте ее. Сделайте словообразовательный разбор глагола.

Б) Рассмотрите рис. 2. Согласны ли вы с исправлением ошибки образования формы глагола? Объясните свой ответ.

Дидактическое описание использования креолизованного текста
при обучении раздела «Видовые пары глагола»

Этапы обучения	Этап введения понятия	Этап закрепления	Контрольно-оценочный этап
Виды креолизации	Схемы, таблицы, графики	Картинки с пропусками слов в диалогах	Графическое изображение букв (слов) с иконическими элементами
Приемы оформления визуальных и вербальных элементов креолизованного текста	Использование визуальных средств, глаголы оформляются вербально	Видовые пары глагольных форм изображаются визуально, опорные слова-подсказки оформляются вербально	Видовые пары глаголов изображаются визуальными средствами



Рис. 1. Пример креолизованного текста



Рис. 2. Пример креолизованного текста



Рис. 3. Пример креолизованного текста



Рис. 4. Пример креолизованного текста

Креолизованный текст позволяет выполнять лексико-семантические упражнения, формирующие представления о многозначности слова. Изобразительная часть сообщает контекст его использования; вербальная – дает оформление слова. Студентам были предложены задания, направленные на формирование своеобразия употребления лексических единиц в условиях их полисемии.

Упражнение 2. Рассмотрите рис. 3 и 4. Объясните, в каком значении употребляется

глагол «ходить» на рис. 1 и рис. 2. Объясните различия его словоупотребления

По завершении обучающего эксперимента нами были повторно проведена диагностика уровня усвоения учебного материала. Анализ полученных результатов показал в целом позитивную динамику уровня усвоения учебного материала по теме. из 11 человек высокий (92 баллов) – 1 человек, средний (в среднем – 69 баллов) – 7 человек, ниже среднего (в среднем –

51 баллов) – 2 человека, низкий уровень сформированности знаний видовых форм глагола (в среднем – 32 балла) – 1 человек. Процентное соотношение обучающихся, повысивших уровень усвоения учебного материала после обучающего эксперимента, по сравнению с констатирующим этапом эксперимента составило 45,5% (5 человек улучшили свои результаты).

Выводы

Мы предполагаем, что качество обучения, выраженное в увеличении процента правильно выполненных заданий, объясняется рядом факторов, которые носят во многом закономерный, а не случайный характер. А именно:

– использование креолизованного текста на всех этапах обучения грамматическим формам глагола активизировало процесс усвоения учебного материала. Студенты продемонстрировали способности к усвоению большего объема лексических единиц, грамматических форм глагола, что,

очевидно, подтверждает исходное предположение об эффективности использования креолизованного текста в процессе обучения студентов-билингвов русскому языку как неродному.

Список литературы

1. Хамраева Е.А. Детский модуль РКИ. Особенности организации русской школы за рубежом и методики преподавания русского языка // Русский язык за рубежом. 2014. № 5 (246). С. 99–102.
2. Инас Т.Ш. Креолизированный текст как средство современной коммуникации: вербальная и визуальная составляющие // Научный форум: Филология, искусствоведение и культурология: сб. ст. по материалам III междунар. науч.-практ. конф. 2017. № 1 (3). С. 131–143.
3. Корда О.А. Креолизированный текст в современных печатных СМИ: структурно-функциональные характеристики: дис. ... канд. филолог. наук. Екатеринбург, 2013. 226 с.
4. Чигаев Д.П. Способы креолизации современного рекламного текста: дис. ... канд. филолог. наук. Москва, 2010. 223 с.
5. Закирьянов К.З. Сопоставительное исследование разноструктурных языков: лингвометодический аспект // Российский гуманитарный журнал. 2015. Т. 4. № 3. С. 224–234.